

# Az Európai Unió Hivatalos Lapja

# C 179

50. évfolyam

Magyar nyelvű kiadás

Tájékoztatások és közlemények

2007. augusztus 1.

<u>Közleményszám</u>	Tartalom	Oldal
	IV <i>Tájékoztatások</i>	
	AZ EURÓPAI UNIÓ INTÉZMÉNYEITŐL ÉS SZERVEITŐL SZÁRMAZÓ TÁJÉKOZTATÁSOK	
	<b>Bizottság</b>	
2007/C 179/01	Euro-átváltási árfolyamok .....	1
	V <i>Hirdetmények</i>	
	IGAZGATÁSI ELJÁRÁSOK	
	<b>Bizottság</b>	
2007/C 179/02	Pályázati felhívás – Az Európai Unió vállalati és fogyasztói felmérésekre vonatkozó közös harmonizált programja .....	2
	A VERSENYPOLITIKA VÉGREHAJTÁSÁRA VONATKOZÓ ELJÁRÁSOK	
	<b>Bizottság</b>	
2007/C 179/03	Összefonódás előzetes bejelentése (Ügyszám COMP/M.4818 – Citigroup/Nikko) – Egyszerűsített eljárás alá vont ügy <sup>(1)</sup> .....	12
2007/C 179/04	Összefonódás előzetes bejelentése (Ügyszám COMP/M.4821 – CVC/Taminco) – Egyszerűsített eljárás alá vont ügy <sup>(1)</sup> .....	13
2007/C 179/05	Összefonódás előzetes bejelentése (Ügyszám COMP/M.4659 – TF1/Artémis/IV) – Egyszerűsített eljárás alá vont ügy <sup>(1)</sup> .....	14

**HU**

EGYÉB JOGI AKTUSOK

**Bizottság**

2007/C 179/06	Kérelem közzététele a mezőgazdasági termékek és élelmiszerek földrajzi jelzéseinek és eredetmegjelöléseinek oltalmáról szóló 510/2006/EK tanácsi rendelet 6. cikkének (2) bekezdése alapján	15
2007/C 179/07	Kérelem közzététele a mezőgazdasági termékek és élelmiszerek földrajzi jelzéseinek és eredetmegjelöléseinek oltalmáról szóló 510/2006/EK tanácsi rendelet 6. cikkének (2) bekezdése alapján	19



## IV

(Tájékoztatók)

AZ EURÓPAI UNIÓ INTÉZMÉNYEITŐL ÉS SZERVEITŐL  
SZÁRMAZÓ TÁJÉKOZTATÁSOK

## BIZOTTSÁG

Euro-átváltási árfolyamok <sup>(1)</sup>

2007. július 31.

(2007/C 179/01)

1 euro =

Pénznem	Átváltási árfolyam	Pénznem	Átváltási árfolyam
USD USA dollár	1,3707	RON Román lej	3,159
JPY Japán yen	163,59	SKK Szlovák korona	33,365
DKK Dán korona	7,4409	TRY Török líra	1,7498
GBP Angol font	0,674	AUD Ausztrál dollár	1,5951
SEK Svéd korona	9,19	CAD Kanadai dollár	1,454
CHF Svájci frank	1,6519	HKD Hongkongi dollár	10,7258
ISK Izlandi korona	83,64	NZD Új-zélandi dollár	1,775
NOK Norvég korona	7,9595	SGD Szingapúri dollár	2,0712
BGN Bulgár leva	1,9558	KRW Dél-Koreai won	1 260,08
CYP Ciprusi font	0,5842	ZAR Dél-Afrikai rand	9,74
CZK Cseh korona	28,037	CNY Kínai renminbi	10,3795
EEK Észt korona	15,6466	HRK Horvát kuna	7,3085
HUF Magyar forint	250,45	IDR Indonéz rúpia	12 644,71
LTL Litván litász/lita	3,4528	MYR Maláj ringgit	4,7351
LVL Lett lats	0,6967	PHP Fülöp-szigeteki peso	62,093
MTL Máltai líra	0,4293	RUB Orosz rubel	35,006
PLN Lengyel zloty	3,789	THB Thaiföldi baht	41,121

<sup>(1)</sup> Forrás: Az Európai Központi Bank (ECB) átváltási árfolyama.

## V

(Hirdetmények)

## IGAZGATÁSI ELJÁRÁSOK

## BIZOTTSÁG

## PÁLYÁZATI FELHÍVÁS

**Az Európai Unió vállalati és fogyasztói felmérésekre vonatkozó közös harmonizált programja**

(2007/C 179/02)

## 1. HÁTTÉR

Az Európai Bizottság pályázati felhívást tesz közzé (**hiv. ECFIN/2007/A3-012**) a vállalati és fogyasztói felmérésekre vonatkozó (a Bizottság által 2006. július 12-én jóváhagyott, COM(2006) 379) közös EU-s harmonizált program keretében felmérések elvégzésére a 27 EU-tagállamban és a tagjelölt országokban: Horvátországban, Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaságban és Törökországban. Ez az együttműködés a Bizottság és a szakosodott szervek közötti, három éves időszakra szóló partnerségi keretmegállapodás formájában valósul meg.

A program célja információgyűjtés az EU-tagállamok és a tagjelölt országok gazdasági helyzetéről gazdasági ciklusaiknak a Gazdasági és Monetáris Unió (EMU) igazgatási céljaiból történő összehasonlíthatósága érdekében. Mindez az EMU gazdasági felügyeleti eljárásai során és általános gazdaságpolitikai célokból létfontosságú eszközzé vált.

## 2. A FELLÉPÉS CÉLJA ÉS LEÍRÁSA

## 2.1. Célkitűzések

A közös harmonizált EU-program keretében a szakosodott szervek/intézetek közös finanszírozás alapján közvélemény-kutatásokat végeznek. A Bizottságnak az a célja, hogy megállapodásokat kössön az alábbi felmérések közül egy vagy több elvégzésére megfelelő képesítésekkel rendelkező szervezetekkel és intézetekkel a következő három éves időszakra:

- beruházási felmérés,
- építőipari felmérés,
- kiskereskedelmi felmérés,
- szolgáltatási felmérés,
- ipari felmérés,
- fogyasztói felmérés,
- eseti felmérések aktuális gazdasági kérdésekről: ezek az eseti felmérések jellegüknél fogva inkább alkalomszerűek, a havi felmérések mellett kerül ezekre sor a havi felmérések során használt bevett minták alkalmazásával, céljuk pedig az egyes gazdaságpolitikai kérdésekre vonatkozó információk szerzése.

A felmérések az ipari, beruházási, építőipari, kiskereskedelmi és a szolgáltatási ágazatban tevékenykedő vezetőkre, valamint fogyasztókra irányulnak.

## 2.2. Technikai részletek

### 2.2.1. A felmérések időzítése és az eredményekről való beszámolás

Az e pályázati felhívás keretében elvégzendő felmérések áttekintése az alábbi táblázatban található:

A felmérés elnevezése	Tevékenységek száma/ nagyságrendek	Aggregátumok száma	A havonta feltett kérdések száma	A negyedévente feltett kérdések száma
Ipar	40/-	16	7	9
Beruházás	6/6	2	márciusban/áprilisban 2 kérdés októberben/novemberben 4 kérdés	
Építőipar	3/-	2	5	1
Kiskereskedelem	7/-	2	6	-
Szolgáltatások	18/-	1	6	1
Fogyasztók	24 bontás	1	14 (beleértve 2 opci- onális kérdést)	3

- A havi felméréseket minden egyes hónap első két hetében kell elvégezni, az eredményeket pedig e-mailen kell megküldeni a Bizottságnak legalább 4-6 munkanappal a hónap vége előtt, az egyedi támogatási megállapodásban szereplő naptárral összhangban.
- A negyedévi felméréseket minden egyes negyedév első hónapjának (január, április, július és október) első két hetében kell elvégezni, az eredményeket pedig e-mailen kell megküldeni a Bizottságnak legalább 4-6 munkanappal január, április, július és október végéig, az egyedi támogatási megállapodásban szereplő naptárral összhangban.
- A havi beruházási felméréseket márciusban/áprilisban és októberben/novemberben kell elvégezni, az eredményeket pedig e-mailen kell megküldeni a Bizottságnak legalább 4-6 munkanappal május, illetve december végéig, az egyedi támogatási megállapodásban szereplő naptárral összhangban.
- Az eseti felmérések esetében a kedvezményezetteknek a számukra megállapított egyedi ütemezéshez kell igazodniuk.

A **fellépés részletes leírása** (az egyedi támogatási megállapodás I. melléklete) a következő internetcímről tölthető le:

[http://ec.europa.eu/economy\\_finance/tenders/2007/call2007\\_14en.htm](http://ec.europa.eu/economy_finance/tenders/2007/call2007_14en.htm)

### 2.2.2. Módszerek és kérdőívek

A módszerek részletes ismertetése, a kérdőívek és a vállalati és fogyasztói felmérések elvégzésére vonatkozó nemzetközi iránymutatások az Európai Unió vállalati és fogyasztói felmérésekre vonatkozó közös harmonizált programjáról szóló használati útmutatóban található, amely a következő címen érhető el:

[http://ec.europa.eu/economy\\_finance/indicators/business\\_consumer\\_surveys/userguide\\_en.pdf](http://ec.europa.eu/economy_finance/indicators/business_consumer_surveys/userguide_en.pdf)

## 3. IGAZGATÁSI RENDELKEZÉSEK ÉS IDŐTARTAM

### 3.1. Igazgatási rendelkezések

A szervezet vagy intézetet legfeljebb **3 éves** időszakra választják ki. A Bizottság hosszú távú együttműködést kíván létesíteni a sikeres pályázókkal. E célból a felek 3 éves partnerségi keretmegállapodást fognak kötni. A felek a tervezett fellépések közös célkitűzéseit és jellegét meghatározó partnerségi keretmegállapodás keretében három egyedi éves támogatási megállapodást köthetnek. Ezen egyedi támogatási megállapodások közül az első a 2008 májusától 2009 áprilisáig tartó időszakra fog szólni.

### 3.2. Időtartam

A felmérésekre május 1-jétől április 30-ig kerül sor, a beruházási felmérés kivételével, amely május 31-ig tart. A fellépés időtartama nem haladhatja meg a 12 hónapot (a **beruházási** felmérés esetében a 13 hónapot).

## 4. PÉNZÜGYI KERET

### 4.1. A közösségi finanszírozás forrásai

A kiválasztott műveleteket a 01 02 02 – A gazdasági és monetáris unió koordinálása és felügyelete költségvetési tételből finanszírozzák.

### 4.2. Az e felhívás tekintetében becsült teljes közösségi költségvetés

- A 2008. május és 2009. április közötti időszakra a felmérések tekintetében rendelkezésre álló teljes éves költségvetés 5 000 000,00 EUR (öt millió euró).
- A következő két évre szóló összegeket a rendelkezésre álló költségvetési forrásoktól függően mintegy 3 %-kal növelhetik.

### 4.3. A közösségi társfinanszírozás aránya

A Bizottság részesedése a közös finanszírozásban nem haladhatja meg a kedvezményezettnek az egyes felmérések során felmerülő támogatható költségek 50 %-át. A társfinanszírozás arányát a Bizottság egyedileg határozza meg.

### 4.4. A fellépés finanszírozása a kedvezményezett részéről és a felmerülő támogatható költségek

A kedvezményezettnek részletes költségvetést kell benyújtania az 1. év vonatkozásában, amely euróban kifejezve tartalmazza a költségekre és a fellépés finanszírozására vonatkozó becslést. A partnerségi keretmegállapodás 2. és 3. évről szóló részletes költségvetést a Bizottság felkérésére kell benyújtani.

A Bizottságtól kért, a költségvetésbe állított támogatás összegét **tízesekre kell kerekíteni**. A költségvetést mellékletként csatolják az egyedi támogatási megállapodáshoz. A Bizottság ezt követően ellenőrzési célokra használhatja e számadatokat.

A támogatható költségek kivételes esetektől eltekintve csak az egyedi támogatási megállapodás valamennyi fél által történő aláírását követően merülhetnek fel, de a támogatási pályázat benyújtását megelőzően semmilyen esetben sem. A természetbeni hozzájárulások nem minősülnek támogatható költségeknek.

### 4.5. A kifizetés szabályai

A kedvezményezett szeptemberben kérelmet nyújthat be a maximális támogatási összeg 40 %-ának az előfinanszírozására. Az egyenleg kifizetésére irányuló kérelmet a végső pénzügyi kimutatással és a költségek részletes listájával együtt a fellépés zárási időpontja után két hónapon belül kell benyújtani (a teljes részleteket lásd az egyedi támogatási megállapodás 5. és 6. cikkében).

Az előfinanszírozás iránti kérelem és az egyenleg kifizetésére irányuló kérelem benyújtása előtt kellő időben be kell nyújtani a vállalati és fogyasztói felmérésekből származó adatokat.

Csak a kedvezményezett költségelszámolási rendszerében nyomon követhető és azonosítható költségek minősülnek támogatható költségnek.

### 4.6. Alvállalkozás

- Amennyiben egy pályázatban az alvállalkozó által végrehajtott szolgáltatások mennyisége eléri a feladatok 50 %-át, az alvállalkozónak minden szükséges dokumentumot biztosítania kell a pályázó pályázatának a kizárási, kiválasztási és odaítélési kritériumok tekintetében egyben történő értékeléséhez (lásd az 5., 6. és 7. pontot). Ez azt jelenti, hogy az alvállalkozónak bizonyítania kell, hogy megfelel a kizárási kritériumoknak, valamint a feladatok általa elvégzendő része tekintetében a kiválasztási és odaítélési kritériumoknak.

- A támogatásra pályázó a legjobb ár-minőség arányt felkínáló ajánlattevőknek ítéli oda a szerződést, ügyelve az összeférhetlenségek elkerülésére. Amennyiben az alvállalkozásba kiadott munka értéke meghaladja a 60 000,00 EUR-t, a pályázónak – miután kiválasztották – dokumentálnia kell, hogy az alvállalkozót a legjobb ár-minőség arány alapján választotta ki.

#### 4.7. Közös pályázatok

Közös pályázatok esetében mindig pontosan meg kell határozni a pályázatban részt vevő valamennyi tag feladatait és pénzügyi hozzájárulását. Valamennyi tagnak biztosítania kell a saját feladatai vonatkozásában valamennyi szükséges dokumentumot a pályázat kizárási, kiválasztási és odaítélési kritériumok tekintetében (lásd az 5., 6. és 7. pontot) egyben történő értékeléséhez.

A részt vevő tagok egyike vállalja a koordinátor szerepét, és:

- a Bizottsággal szemben általános felelősséget vállal a partnerségért,
- figyelemmel kíséri a másik részt vevő tag (több részt vevő tagok) tevékenységeit,
- biztosítja a felmérési eredmények általános következtetését és kellő időben történő benyújtását,
- központosítva intézi a szerződés aláírását, és átadja a valamennyi résztvevő által hivatalosan aláírt szerződést a Bizottságnak (meghatalmazás lehetséges),
- központosítva kezeli a Bizottság pénzügyi hozzájárulását, és kiosztja a kifizetéseket a résztvevőknek,
- összegyűjti az egyes résztvevőknél felmerült kiadások bizonylatait, és ezeket egyetlen beadványban benyújtja.

### 5. A TÁMOGATHATÓSÁG FELTÉTELEI

#### 5.1. A pályázók jogállása

A pályázati felhívásra a valamelyik EU-tagállamban, Horvátországban, Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaságban vagy Törökországban jogállással rendelkező szervek és intézetek (jogi személyek) jelentkezhetnek. A pályázóknak igazolniuk kell, hogy jogalanyok, és a jogi személyiségre vonatkozó szabványos űrlap segítségével rendelkezésre kell bocsátaniuk az előírt dokumentumokat.

#### 5.2. A kizárás okai

A pályázatokra nem nyújtható támogatás, ha a pályázókra az alábbi körülmények valamelyike vonatkozik <sup>(1)</sup>:

- a) ellenük csődeljárás vagy felszámolás indult, ügyeiket bíróság intézi, hitelezőkkel megállapodást kötöttek, felfüggesztették üzleti tevékenységeiket, ilyen ügyekre vonatkozó eljárás folyik ellenük, vagy a nemzeti törvényekben vagy rendeletekben előírt hasonló eljárásból adódó ilyen helyzetben vannak;
- b) őket szakmai magatartásukra vonatkozó bűncselekmény miatt jogerős ítéletben elítélték;
- c) az ajánlatkérő által megfelelőnek tartott bármely bizonyíték alapján súlyos szakmai köteleességszegést követtek el;
- d) nem teljesítették a társadalombiztosítási hozzájárulás vagy az adók megfizetésére a székhelyük szerinti vagy az ajánlatkérő vagy a szerződés teljesítési helye szerinti ország jogszabályai alapján vonatkozó kötelezettségeiket;
- e) csalás, korrupció, bűnszervezetben való részvétel vagy a Közösség pénzügyi érdekeit sértő bármely egyéb jogellenes tevékenységben való részvétel miatt jogerős ítéletben elítélték;
- f) a közösségi költségvetésből finanszírozott másik közbeszerzési eljárást vagy támogatás odaítélésére vonatkozó eljárást követően a szerződéses kötelezettségeik teljesítésének elmulasztása miatt rájuk vonatkozóan súlyos szerződésszegést állapítottak meg;

<sup>(1)</sup> Az Európai Közösségek költségvetésére alkalmazandó költségvetési rendelet 93. és 94. cikkével összhangban.

- g) velük kapcsolatban összeférhetetlenség merül fel;
- h) a kért információk benyújtása során nem helytálló tájékoztatást adtak, vagy elmulasztották az információk benyújtását.

A pályázóknak a szabványos támogathatósági nyilatkozat űrlapjával igazolniuk kell, hogy az 5.2. pontban említett helyzetek rájuk nem vonatkoznak.

### 5.3. Igazgatási és pénzügyi szankciók

1. A szerződésben megállapított szankciók alkalmazásának sérelme nélkül azon pályázókat, ajánlattevőket vagy szerződő feleket, amelyekről megállapítást nyert, hogy nem helytálló nyilatkozatot tettek, vagy súlyos mértékben elmulasztottak szerződéses kötelezettségeiknek egy korábbi közbeszerzési eljárás során eleget tenni, a jogsértés megállapítását követő legfeljebb két évre kizárják a közösségi költségvetésből finanszírozott valamennyi szerződés és támogatás tekintetében, a szerződő féllel folytatott kontradiktórius eljárást követő megerősítés alapján. Az említett időszak három évre meghosszabbítható, ha az első jogsértést követő öt éven belül a jogsértés megismétlődik.

Ezenkívül azon ajánlattevőkre vagy pályázókra, akikről megállapítást nyert, hogy nem helytálló nyilatkozatot tettek, az odaítélendő szerződés összértékének 2–10 %-át kitevő pénzbírságot rónak ki.

Azon szerződő feleket, amelyekről megállapítást nyert, hogy súlyos mértékben elmulasztottak szerződéses kötelezettségeiknek eleget tenni, a kérdéses szerződés összértékének 2–10 %-át kitevő pénzbírsággal sújtják. Az említett mérték 4–20 %-ra emelhető, ha az első jogsértést követő öt éven belül a jogsértés megismétlődik.

2. Az 5.2. pont a), c) és d) alpontjában említett esetekben a pályázókat vagy ajánlattevőket a jogsértés megállapítását követő legfeljebb két évre kizárják a közösségi költségvetésből finanszírozott valamennyi szerződés és támogatás tekintetében, a szerződő féllel folytatott kontradiktórius eljárást követő megerősítés alapján.

Az 5.2. pont b) és e) alpontjában említett esetekben a pályázókat vagy ajánlattevőket az ítéletről történő értesítés napjától számított legalább egy és legfeljebb négy évre valamennyi szerződés és támogatás tekintetében kizárják.

Az említett időszakok öt évre meghosszabbíthatók, ha az első jogsértést követő öt éven belül a jogsértés megismétlődik.

3. Az 5.2. pont e) alpontjában említett esetek az alábbiak:

- a) a csalásnak az Európai Közösségek pénzügyi érdekeinek védelméről szóló, a Tanács 1995. július 26-i jogi aktusával megállapított egyezmény 1. cikke szerinti esetei;
- b) a korrupciónak az Európai Közösségek tisztviselőit és az Európai Unió tagállamainak tisztviselőit érintő korrupció elleni küzdelemről szóló, a Tanács 1997. május 26-i jogi aktusával megállapított egyezmény 3. cikke szerinti esetei;
- c) a bünszervezetben való részvételnek a Tanács 98/733/JHA együttes fellépése <sup>(1)</sup> 2. cikkének (1) bekezdése szerinti esetei;
- d) a pénzmosásnak a 91/308/EGK tanácsi irányelv <sup>(2)</sup> 1. cikkében meghatározott esetei.

### 6. KIVÁLASZTÁSI KRITÉRIUMOK

A pályázóknak stabil és elegendő finanszírozási forrással kell rendelkezniük ahhoz, hogy tevékenységüket a fellépés teljes időtartama alatt folytathassák. Rendelkezniük kell a javasolt fellépés vagy munkaprogram elvégzéséhez szükséges szakmai kompetenciákkal és képesítésekkel.

<sup>(1)</sup> HLL 351., 1998.12.29., 1. o.

<sup>(2)</sup> HLL 166., 1991.6.28., 77. o.



### 6.1. A pályázók pénzügyi kapacitása

A pályázóknak rendelkezniük kell a javasolt fellépés elvégzéséhez szükséges pénzügyi kapacitással, és rendelkezésre kell bocsátaniuk a két legutolsó olyan pénzügyi év mérlegeit és eredménykimutatásait, amelyek elszámolásait már lezárták. Ez a rendelkezés nem vonatkozik az állami szervekre és nemzetközi szervezetekre.

### 6.2. A pályázók működési kapacitása

A pályázóknak a javasolt fellépés elvégzéséhez szükséges működési kapacitással kell rendelkezniük, és megfelelő igazoló dokumentumokat kell rendelkezésre bocsátaniuk.

A pályázó alkalmasságának értékeléséhez az alábbi kritériumokat alkalmazzák:

- legalább három év bizonyított tapasztalat felmérések előkészítése és lebonyolítása terén,
- bizonyított tapasztalat a felmérések eredményeinek kiértékelése és a módszertani kérdések kezelése terén (minták, kérdőívek és időbeosztás),
- a vállalati és fogyasztói felmérésekre vonatkozó közös harmonizált EU-s program módszereinek alkalmazására és a vállalati és fogyasztói felmérések lefolytatása tekintetében az Európai Bizottság és az OECD által közösen kidolgozott nemzetközi iránymutatásoknak (lásd a 2.2.2. pontot) és a bizottsági utasításoknak történő megfelelésre való képesség: a havi jelentéstételi határidők betartása, a felmérési programokban a bizottsági szolgálatok által kért javítások és változtatások megtétele, az együttműködő szervek/intézetek képviselőivel folytatott koordinációs üléseken létrejött megállapodásokkal összhangban.

## 7. AZ ODAÍTÉLÉS KRITÉRIUMAI

A megállapodást az alábbi kritériumok alapján ítélik oda a sikeres pályázóknak:

- a pályázó szakértelmének és a 6.2. pontban említett területeken szerzett tapasztalatainak szintje,
- a pályázó szakértelmének és tapasztalatainak szintje a mutatók felmérési eredmények alapján történő összeállítása és a felmérési eredmények ciklikus és gazdasági elemzésre és kutatásra való felhasználása terén, beleértve az ágazatonkénti elemzést,
- a javasolt felmérési módszerek eredményessége, ideértve a minták kialakítását és méretét, a lefedettség mértékét, a válaszadási arányt stb.,
- a pályázó kompetenciájának mértéke és a felmérés(ek) tervezett elvégzése szerinti ágazat és ország sajátos felmérési jellegzetességeinek ismerete,
- a pályázó munkaszervezésének hatékonysága a rugalmasság, infrastruktúra, képezett személyzet és a munka elvégzéséhez szükséges eszközök, a jelentéstétel, a közös harmonizált program szerinti felmérések előkészítésében való részvétel és a Bizottsággal való kapcsolattartás tekintetében.

## 8. GYAKORLATI ELJÁRÁSOK

### 8.1. A pályázatok elkészítése és benyújtása

A pályázatoknak tartalmazniuk kell a kitöltött és **alírt szabványos támogatási pályázati űrlapot** és valamennyi abban említett igazoló dokumentumot. A pályázók több felmérésre és több országra vonatkozóan is nyújthatnak be pályázatot. Minden egyes ország tekintetében külön pályázatot kell azonban benyújtani.

A pályázatot három részre bontva kell benyújtani:

- igazgatási pályázat,
- technikai pályázat,
- pénzügyi pályázat.

A következő szabványos űrlapok szerezhetők be a Bizottságtól:

- szabványos támogatási pályázati űrlap,
- szabványos költségvetési nyilatkozat a felmérés költségeire vonatkozó becslés és a finanszírozás terve tekintetében,
- szabványos pénzügyi azonosító űrlap,
- szabványos, jogi személyiséget igazoló űrlap,
- szabványos támogathatósági nyilatkozat,
- szabványos szándéknyilatkozati űrlap a partnerségi keretmegállapodás és az egyedi támogatási megállapodás aláírására vonatkozóan,
- szabványos alvállalkozási űrlap,
- szabványos űrlap a felmérési módszerek leírásához,

továbbá a támogatás pénzügyi szempontjaira vonatkozó dokumentáció:

- a pénzügyi becslések és pénzügyi kimutatók elkészítésére vonatkozó emlékeztető,
- a partnerségi keretmegállapodás mintája,
- az egyedi támogatási megállapodás mintája.

a) A fenti dokumentumok letölthetők a következő internetcímről:

[http://ec.europa.eu/economy\\_finance/tenders/2007/call2007\\_14en.htm](http://ec.europa.eu/economy_finance/tenders/2007/call2007_14en.htm)

b) Amennyiben az előző lehetőség nem elérhető, a dokumentumok beszerezhetők Bizottságnak a következő címre küldött levéllel:

European Commission  
Directorate-General for Economic and Financial Affairs  
Unit ECFIN-A-3 (Business surveys)  
Call for proposals – ECFIN/2007/A3-012  
BU-1 3/146  
B-1049 Brussels  
Fax: (32-2) 296 36 50  
E-mail: [ecfin-bcs-mail@ec.europa.eu](mailto:ecfin-bcs-mail@ec.europa.eu)

Kérjük, tüntesse fel a következőket: „Call for proposals – ECFIN/2007/A3-012”

A Bizottság fenntartja a jogot e szabványos dokumentumoknak a közös harmonizált EU-s programmal és/vagy költségvetési szempontokkal összhangban történő módosítására.

A pályázatokat az Európai Közösség bármely hivatalos nyelvén, adott esetben angol, francia vagy német nyelvű fordítással együtt kell benyújtani.

A pályázóknak a **pályázatot egy aláírt eredeti példányban és három, lehetőleg nem összefűzött másolatban** kell benyújtaniuk. Ez megkönnyíti az adminisztratív munkát a szükséges másolatok/dokumentumok kiválasztó bizottság(ok) számára történő előkészítése során.

A pályázatokat egy másik lepecsételt borítékba helyezett lepecsételt borítékban kell beküldeni.

A külső borítékon a 8.3. pontban megadott címet kell feltüntetni.

A pályázatot tartalmazó lepecsételt belső borítékon a következő szöveget kell feltüntetni: „Call for Proposals – ECFIN/2007/A3-012, not to be opened by the internal mail department” (ECFIN/2007/A3-012 pályázati felhívás, a belső postaszolgálat nem bonthatja fel).

A Bizottság a pályázattal együtt benyújtott átvételi elismervény visszaküldésével értesíti a pályázókat pályázatuk beérkezéséről.

## 8.2. A pályázatok tartalma

### 8.2.1. Igazgatási pályázat

Az igazgatási pályázat a következőket tartalmazza:

- megfelelően aláírt szabványos támogatási pályázati űrlap,
- megfelelően kitöltött és aláírt szabványos, jogi személyiséget igazoló űrlap és a szerv vagy intézet jogállását igazoló előírt dokumentáció,
- megfelelően kitöltött és aláírt szabványos pénzügyi azonosító űrlap,
- megfelelően aláírt szabványos támogathatósági nyilatkozat a pályázóra vonatkozóan,
- megfelelően aláírt szabványos szándéknyilatkozati űrlap a partnerségi keretmegállapodás és az egyedi támogatási megállapodás aláírására vonatkozóan, kiválasztás esetére,
- a szerv vagy intézet szervezeti felépítése, a vezetők és a felmérés lebonyolításáért felelős egység nevének és beosztásának feltüntetésével,
- a szilárd pénzügyi helyzet igazolása: csatolni kell a két legutolsó olyan pénzügyi év – 2006. és 2005. – mérlegeit és eredménykimutatásait, amelyek elszámolásait már lezárták.

### 8.2.2. Technikai pályázat

A technikai pályázat a következőket tartalmazza:

- a szerv vagy intézet tevékenységeinek leírása, amely lehetővé teszi a képezések, továbbá a 6.2. pont szerint kért területeken való tapasztalat mértékének és időtartamának értékelését. Ebbe beleértendők a korábbi vizsgálatok, szolgáltatási szerződések, tanácsadás, felmérés, kiadványok és egyéb munkák, az ügyfél nevének feltüntetésével és annak közlésével, hogy melyek készültek az Európai Bizottság részére, ha volt ilyen. A legrelevánsabb vizsgálatokat és/vagy eredményeket csatolni kell,
- a felmérések végrehajtásának megszervezésére vonatkozó részletes leírás. A pályázó rendelkezésére álló infrastruktúra, eszközök, források és képezett személyzet (a felmérések elvégzésében leginkább részt vevő személyzet tömör önéletrajzai) tekintetében a releváns dokumentációt csatolni kell,
- a felmérés módszereinek részletes leírását tartalmazó, megfelelően kitöltött szabványos űrlapok: mintavételi módszer, mintavételi hibák, a minták megcélzott mérete, a lefedettség mértéke, megcélzott választási arány stb.,
- megfelelően kitöltött szabványos űrlap a fellépésben érintett alvállalkozókról, ideértve az alvállalkozásba adandó feladatok részletes leírását.

### 8.2.3. Pénzügyi pályázat

A pénzügyi pályázatnak a következőket kell tartalmaznia:

- egy megfelelően kitöltött és részletes, 12 hónapos időszakra vonatkozó szabványos költségvetési kimutatás (euróban), minden egyes felmérés tekintetében, amely a fellépés finanszírozási tervét, továbbá a felmérés végrehajtására vonatkozó valamennyi támogatható költség és támogatható egységköltség részletes lebontását tartalmazza, az alvállalkozási költségekkel együtt,
- adott esetben a HÉA-mentesség igazolása,
- adott esetben az egyéb szervezetektől kapott pénzügyi hozzájárulást (társfinanszírozás) igazoló dokumentum.

### 8.3. A pályázatok benyújtására vonatkozó cím és határidő

Az e támogatások iránt érdeklődő pályázóknak az Európai Bizottságnál kell benyújtaniuk a pályázatukat.

A pályázatok megküldhetők:

- a) **ajánlott levélben vagy futárszolgálat útján**, a postai bélyegző szerint **legkésőbb 2007. október 10-ig**. A feladás dátumát a postai bélyegző vagy a futárszolgálat átvételi bizonylatán szereplő dátum igazolja; a pályázatot **a következő címre** kell elküldeni:

**Ajánlott levélben:**

European Commission  
Directorate-General for Economic and Financial Affairs  
For the attention of Mr Johan VERHAEVEN  
Call for Proposals ref. ECFIN/2007/A3-012  
Unit R2, Office BU1 – 3/13  
B-1049 Brussels

**Futárszolgálat útján:**

European Commission  
Directorate-General for Economic and Financial Affairs  
For the attention of Mr Johan VERHAEVEN  
Call for Proposals ref. ECFIN/2007/A3-012  
Unit R2, Office BU1 – 3/13  
Avenue du Bourget, 1-3  
B-1140 Brussels (Evere)

- b) vagy **az Európai Bizottság központi postaszolgálatához történő kézbesítéssel** (személyes kézbesítéssel vagy a pályázó meghatalmazott képviselője útján történő kézbesítéssel, ideértve a futárszolgálatokat is) a következő címre:

European Commission  
Directorate-General for Economic and Financial Affairs  
For the attention of Mr Johan VERHAEVEN  
Call for Proposals ref. ECFIN/2007/A3-012  
Unit R2, Office BU1 – 3/13  
Avenue du Bourget, 1-3  
B-1140 Brussels (Evere)

**legkésőbb 2007. október 10-én 16.00-ig** (brüsszeli idő szerint). Ez esetben a benyújtás igazolására a fent említett osztály kézhez vevő tisztviselője által keltezett és aláírt átvételi elismervény szolgál.

### 9. MI TÖRTÉNIK A BEÉRKEZŐ PÁLYÁZATOKKAL?

A Bizottság valamennyi pályázat esetében ellenőrzi, hogy megfelelnek-e a formális támogathatósági kritériumoknak.

A támogathatónak ítélet pályázatokat a fenti odaítélési kritériumok szerint értékeli.

A pályázatok kiválasztási eljárására 2007 októbere és decembere között kerül sor. Az e célra szóló kiválasztási bizottságot a gazdasági és pénzügyi főigazgató hatásköre alatt hozzák létre. A bizottság legalább három személyből fog állni, akik legalább két különböző, egymással hierarchikus kapcsolatban nem álló és szakosodott egységet képviselnek, és a kiválasztási eljárást követően a sikeres pályázóval folytatott kommunikációt saját titkárság fogja lebonyolítani. A sikertelen pályázókat is egyenként értesítik.

### 10. FONTOS INFORMÁCIÓK

Ez a pályázati felhívás nem jelent szerződéses kötelezettséget a Bizottság részéről az e felhívás alapján pályázatot benyújtó szervek/intézetek tekintetében. Az e pályázati felhívásra vonatkozó valamennyi információ-csere írásban történik.

A pályázóknak tudomásul kell venniük az odaítélés esetén kötelező szerződéses rendelkezéseket.

Az Önök személyes adatai a Közösség pénzügyi érdekeinek védelme céljából átadhatók a belső ellenőrzési szolgálatoknak, az Európai Számvevőszéknek, a pénzügyi szabálytalanságokat figyelő testületnek és/vagy az Európai Csaláselleni Hivatalnak (OLAF).

A költségvetési rendelet 93. cikkében, 94. cikkében, 96. cikke (1) bekezdésének b) pontjában és 96. cikke (2) bekezdésének a) pontjában említett helyzetek valamelyikében lévő gazdasági szereplők adatait felvehetik egy központi adatbázisba, és továbbíthatják a Bizottság és a költségvetési rendelet 95. cikkének (1) és (2) bekezdésében említett egyéb intézmények, ügynökségek, hatóságok és szervek kijelölt személyeinek. Ez vonatkozik a nevezett gazdasági szereplők felett képviselői, döntéshozatali vagy ellenőrzési hatáskörrel rendelkező személyekre is. Az adatbázisba felvett feleknek jogukban áll, hogy a Bizottság számviteli tisztviselőjének benyújtott kérésre tájékoztatást kapjanak a rájuk vonatkozó adatokról.

---

## A VERSENYPOLITIKA VÉGREHAJTÁSÁRA VONATKOZÓ ELJÁRÁSOK

## BIZOTTSÁG

**Összefonódás előzetes bejelentése**  
**(Ügyszám COMP/M.4818 – Citigroup/Nikko)**  
**Egyszerűsített eljárás alá vont ügy**

(EGT-vonatkozású szöveg)

(2007/C 179/03)

1. 2007. július 18-án a Bizottság a 139/2004/EK tanácsi rendelet <sup>(1)</sup> 4. cikkének megfelelően bejelentést kapott a Citigroup Inc. (a továbbiakban: Citigroup, Egyesült Államok) által tervezett összefonódásról, amely szerint az előbbi a tanácsi rendelet 3. cikke (1) bekezdésének b) pontja értelmében részesedés vásárlása útján irányítást szerez a Nikko Cordial Corporation (a továbbiakban: Nikko, Japán) felett.

2. Az érintett vállalkozások üzleti tevékenysége a következő:

- a Citigroup esetében: pénzügyi szolgáltatások, ideértve a banki szolgáltatásokat, kölcsönzést, biztosítást és befektetési szolgáltatásokat, a pénzügyi tervezést, valamint a brókerszolgáltatásokat stb.,
- a Nikko esetében: pénzügyi szolgáltatások, ideértve a vállalati és magánügyfeleknek végzett értékpapír-kereskedelmi ügyleteket, a befektetési banki szolgáltatásokat, az eszköz-és alapkezelést stb.

3. A Bizottság előzetes vizsgálatára alapozva megállapítja, hogy a bejelentett ügylet a 139/2004/EK rendelet hatálya alá tartozhat, a végleges döntés jogát azonban fenntartja. A Bizottság a 139/2004/EK tanácsi rendelet szerinti egyes összefonódások kezelésére vonatkozó egyszerűsített eljárásáról szóló közleménye <sup>(2)</sup> alapján az ügylet egyszerűsített eljárásra utalhatja.

4. A Bizottság felhívja az érdekelt harmadik feleket, hogy az ügylet kapcsán esetlegesen felmerülő észrevételeiket nyújtsák be a Bizottságnak.

Az észrevételeknek a közzétételt követő 10 napon belül kell a Bizottsághoz beérkezniük. Az észrevételeket a COMP/M.4818 – Citigroup/Nikko hivatkozási szám feltüntetése mellett lehet eljuttatni a Bizottsághoz faxon (fax: (32-2) 296 43 01 vagy 296 72 44) vagy postai úton a következő címre:

European Commission (Európai Bizottság)  
Directorate-General for Competition (Versenypolitikai Főigazgatóság)  
Merger Registry (Fúziós Iktatási Osztály)  
J-70  
B-1049 Brussels (Brüsszel)

<sup>(1)</sup> HL L 24., 2004.1.29., 1. o.

<sup>(2)</sup> HL C 56., 2005.3.5., 32. o.

**Összefonódás előzetes bejelentése**  
**(Ügyszám COMP/M.4821 – CVC/Taminco)**

**Egyszerűsített eljárás alá vont ügy**

**(EGT-vonatkozású szöveg)**

(2007/C 179/04)

1. 2007. július 23-án a Bizottság a 139/2004/EK tanácsi rendelet <sup>(1)</sup> 4. cikke szerint bejelentést kapott a CVC Capital Partners Sarl (a továbbiakban: CVC, Luxemburg) által tervezett összefonódásról, amely szerint az előbbi a tanácsi rendelet 3. cikke (1) bekezdésének b) pontja értelmében részesedés vásárlása útján irányítást szerez a Taminco N.V. (a továbbiakban: Taminco, Belgium) egésze felett.

2. Az érintett vállalkozások üzleti tevékenysége a következő:

– a CVC esetében: magántőke-alapok kezelése,

– a Taminco esetében: vegyi anyagok, elsősorban ammóniaszármazékok gyártása.

3. A Bizottság előzetes vizsgálatára alapozva megállapítja, hogy a bejelentett ügylet a 139/2004/EK rendelet hatálya alá tartozhat, a végleges döntés jogát azonban fenntartja. A Bizottság a 139/2004/EK tanácsi rendelet szerinti egyes összefonódások kezelésére vonatkozó egyszerűsített eljárásáról szóló közleménye <sup>(2)</sup> alapján az ügylet egyszerűsített eljárásra utalhatja.

4. A Bizottság felhívja az érdekelt harmadik feleket, hogy az ügylet kapcsán esetlegesen felmerülő észrevételeiket nyújtsák be a Bizottságnak.

Az észrevételeknek a közzétételt követő 10 napon belül kell a Bizottsághoz beérkezniük. Az észrevételeket a COMP/M.4821 – CVC/Taminco hivatkozási szám feltüntetésével lehet eljuttatni a Bizottsághoz faxon (fax: (32-2) 296 43 01 vagy 296 72 44) vagy postai úton a következő címre:

European Commission (Európai Bizottság)

Directorate-General for Competition (Versenypolitikai Főigazgatóság)

Merger Registry (Fúziós Iktatási Osztály)

J-70

B-1049 Brussels (Brüsszel)

---

<sup>(1)</sup> HL L 24., 2004.1.29., 1. o.

<sup>(2)</sup> HL C 56., 2005.3.5., 32. o.

**Összefonódás előzetes bejelentése**  
**(Ügyszám COMP/M.4659 – TF1/Artémis/JV)**

**Egyszerűsített eljárás alá vont ügy**

**(EGT-vonatkozású szöveg)**

(2007/C 179/05)

1. 2007. július 24-én a Bizottság a 139/2004/EK tanácsi rendelet <sup>(1)</sup> 4. cikke szerint és a 4(5). cikk alapján tett betérjesztést követően bejelentést kapott a Bouygues csoport (a továbbiakban: Bouygues, Franciaország) irányítása alatt álló TF1 SA (a továbbiakban: TF1, Franciaország) és a Financière Pinault company (a továbbiakban: Financière Pinault, Franciaország) irányítása alatt álló Artémis SA (a továbbiakban: Artémis, Franciaország) által tervezett összefonódásról, amely szerint az előbbiek a tanácsi rendelet 3. cikke (1) bekezdésének b) pontja értelmében részesedés vásárlása útján közös irányítást szereznek az újonnan alapított közös vállalkozás felett.

2. Az érintett vállalkozások üzleti tevékenysége a következő:

- a TF1 esetében: televízió és média,
- a Bouygues esetében: építőipar, távközlés, média,
- az Artémis esetében: luxuscikkek, forgalmazás, média,
- a Financière Pinault esetében: holdingtársaság,
- a közös vállalkozás esetében: ingyenes, havi rendszerességgel megjelenő szelvénymagazin kiadása, valamint egy internetes honlap üzemeltetése.

3. A Bizottság előzetes vizsgálatára alapozva megállapítja, hogy a bejelentett ügylet a 139/2004/EK rendelet hatálya alá tartozhat, a végleges döntés jogát azonban fenntartja. A Bizottság a 139/2004/EK tanácsi rendelet szerinti egyes összefonódások kezelésére vonatkozó egyszerűsített eljárásról szóló közleménye <sup>(2)</sup> szerint az ügylet egyszerűsített eljárásra utalhatja.

4. A Bizottság felhívja az érdekelt harmadik feleket, hogy az ügylet kapcsán esetlegesen felmerülő észrevételeiket nyújtsák be a Bizottságnak.

Az észrevételeknek a közzétételt követő 10 napon belül kell a Bizottsághoz beérkezniük. Az észrevételeket a COMP/M.4659 – TF1/Artémis/JV hivatkozási szám feltüntetésével lehet eljuttatni a Bizottsághoz faxon (fax: (32-2) 296 43 01 vagy 296 72 44) vagy postai úton a következő címre:

European Commission (Európai Bizottság)  
Directorate-General for Competition (Versenypolitikai Főigazgatóság)  
Merger Registry (Fúziós Iktatási Osztály)  
J-70  
B-1049 Brussels (Brüsszel)

<sup>(1)</sup> HL L 24., 2004.1.29., 1. o.

<sup>(2)</sup> HL C 56., 2005.3.5., 32. o.



## EGYÉB JOGI AKTUSOK

## BIZOTTSÁG

**Kérelem közzététele a mezőgazdasági termékek és élelmiszerek földrajzi jelzéseinek és eredetmegjelöléseinek oltalmáról szóló 510/2006/EK tanácsi rendelet 6. cikkének (2) bekezdése alapján**

(2007/C 179/06)

Ezzel a közzététellel az 510/2006/EK tanácsi rendelet <sup>(1)</sup> 7. cikke alapján létrejön a kérelem elleni kifogás joga. A kifogást tartalmazó nyilatkozatnak e közzététel napjától számítva hat hónapon belül kell beérkeznie a Bizottsághoz.

## ÖSSZEFOGLALÓ

## A TANÁCS 510/2006/EK RENDELETE

## „MIÓD WRZOSOWY Z BORÓW DOLNOŚLĄSKICH”

**EK-szám: PL/PGI/005/0449/18.02.2005**

OEM ( ) OFJ ( X )

Ezen összefoglaló a termékleírás legfontosabb elemeit tartalmazza tájékoztatás céljából.

## 1. A tagállam felelős szervezeti egysége:

Név: Ministerstwo Rolnictwa i Rozwoju Wsi  
Cím: ul. Wspólna 30, PL-00-930 Warszawa  
Tel.: (48-22) 623 27 07  
Fax: (48-22) 623 25 03  
E-mail: jakub.jasinski@minrol.gov.pl

## 2. Csoportosulás:

Név: Regionalny Związek Pszczelarzy we Wrocławiu  
A csoportosulás tagjai az alábbiakban felsorolt szervezetekben is társult hangaméztermelők:  
– Związek Pszczelarzy Ziemi Legnickiej  
– Regionalny Związek Pszczelarzy w Jeleniej Górze  
– Regionalne Zrzeszenie Pszczelarzy w Oławie  
– Stowarzyszenie Pszczelarzy Rzeczypospolitej Polskiej we Wrocławiu  
Cím: ul. Mazowiecka 17, PL-50-412 Wrocław  
Tel.: (48-71) 363 28 99  
Fax: (48-71) 363 28 99  
E-mail: hurtownia@oleje.net  
Összetétel: Termelők/feldolgozók ( X ) Egyéb ( )

(<sup>1</sup>) HLL 93., 2006.3.31., 12. o.

3. A termék típusa:

1.4. osztály: Méz

4. Termékleírás:

(követelmények összefoglalása az 510/2006/EK rendelet 4. cikkének (2) bekezdése alapján)

4.1. Elnevezés: „Miód wrzosowy z Borów Dolnośląskich”

4.2. Leírás:

Érzékszervi jellemzők:

Kristályosodás előtt borostyánszínű a barnától a vörösig terjedő árnyalatokban, kristályosodás után narancssárgától barnáig terjedő színű méz. A méz állaga sűrű és zselészerű, ami tixotrópiai folyamat eredménye (egyres anyagok kolloid oldatban zselévé alakulnak). A hangaméz közepes méretű szemcsékbe kristályosodik. Az íze csak kissé édes, inkább erős és kesernyés. Az illata intenzív, a hangára emlékeztető.

Fizikai-kémiai jellemzők:

- víztartalma legfeljebb 22 %,
- glukóz- és fruktóz-tartalma legalább 60 g/100 g,
- szacharóz-tartalma nem több, mint 4 g/100 g,
- a vízben nem oldódó anyagok tartalma legfeljebb 0,1 g/100 g,
- diasztáz szám (a Schade-skála szerint) nem lehet kevesebb, mint 8,
- 5-hidroximetil-furfural (HMF)-tartalma nem több, mint 40 mg/hg,
- prolin-tartalma legalább 30 mg/100 g,
- pH 4-től 4,5-ig.

A mézben lévő szabad prolin-tartalom általában magas, az átlagos értéke kb. 64,6 mg/100 g. Ez az érték széles skálán mozoghat: 30,9-től 103,3-ig mg/100 g. A „Miód wrzosowy z Borów Dolnośląskich” szabad aminosav-tartalma körülbelül 36 mg/100 g. A szabad aminosavak jelenléte és a hidrolízis következtében keletkezett fehérje-tartalom körülbelül 875 mg 100 g mézben, a legtöbb a fenilalanin-tartalom: kb. 700 mg – ami a tixotrópiai folyamatért felelős.

Virágpor-analízis:

A hanga (csarab-)virágpornak, mint fő alkotó elemnek aránya nem lehet kevesebb, mint 50 %. A virágpor az *Ericaceae* család hangáiból származik.

4.3. Földrajzi terület: Azon hangás területek határai, ahonnan a „Miód wrzosowy z Borów Dolnośląskich” termékhez alapanyagul szolgáló virágport nyerik a következők:

- A terület déli határa a Zgorzelec várostól a 353 sz. út mentén az E40 sz. útig fut Bolesławiec város irányában, utána a Bolesławiec-től Chojnów-ig (részben E40, utána Lubkówek településen 94 sz. úttal vezető úttal).
- A terület keleti határa a 335 sz. út mentén található Chojnów városig, a Brunów, Szklary Dolne, Trzmielów településeken át vezető úttal Chocianów-ig; Chocianów-tól a Chocianówi Főerdészeti Hivatal határán lévő Parchów településig a 331 sz. úttal; a Przemków-i Főerdészeti Hivatal déli-keleti-nyugati határ mentén az Állami Erdők Regionális Igazgatósága határáig (Kanań Póynocny) a Niegosławice felé vezető 328 sz. útig.

- A terület északi határa Niegosławice településtől a Szprotawa felé vezető úttal a Sucha Dolna valamint a Henryków Wichlice településeken keresztül fut. Szprotawa-tól a 12 sz. úttal Żagań felé és tovább ugyanazzal az úttal Żary-n keresztül a Lengyel Köztársaság és a Német Szövetségi Köztársaság határánál található Żarki Wielkie-ig.
- A terület nyugati határa végigfut Żarki Wielkie településtől déli irányban Zgorzelec városig a lengyel–német határ mentén.

- 4.4. A származás igazolása: A „Miód wrzosowy z Borów Dolnośląskich” eredetiségének és minőségének ellenőrzése több szakaszban történik, kiterjed az előállítás különböző szakaszaira és folyamatos a késztermék piacra kerüléséig. A különböző ellenőrzések koherens rendszert alkotva biztosítják a végtermék megfelelő minőségét.

A „Miód wrzosowy z Borów Dolnośląskich” oltalom alatt álló földrajzi jelzés kizárólag az ellenőrző szerv nyilvántartásában szereplő termelők által előállított mézre használható. Az ellenőrző szerv az alábbi nyilvántartásokkal rendelkezik:

- a méz termelésével és palackozásával foglalkozó és a Bory Dolnośląskie területén méhkasok telepítésére vonatkozó engedéllyel rendelkező alanyok nyilvántartása,
- a méz termelésével és palackozásával foglalkozó alanyok által használt címkék nyilvántartása.

A nyilvántartásokban szereplő alanyokat a szabályozó tanács ellenőrzi a tekintetben, hogy a „Miód wrzosowy z Borów Dolnośląskich” földrajzi jelzéssel ellátott termék a rendeletben és a termékleírásban leírtaknak megfelelően készül-e. Az ellenőrzés a méz termelésével és palackozásával foglalkozó alanyok ellenőrzéséből áll. Vizsgálják továbbá a dokumentáció és a piacra kerülő késztermék minőségét is. Az ellenőrzés arra is kiterjed, hogy az eladott mennyiség megfelel-e a termelt mennyiségnek.

- 4.5. Az előállítás módja: A hangaméz begyűjtése előtt a korábban nyert mézet centrifugálják. A kaptárokat lépekkal szerelik fel, szükség esetén a méheket cukorsziruppal etetik. A szirup mennyisége kaptáranként nem haladhatja meg 24 óra alatt a 0,5 kg-ot. A táplálást a méheknek a hangás rétre történő kiszállítás előtt legalább hét nappal meg kell szüntetni. A méheket a „Miód wrzosowy z Borów Dolnośląskich” előállításához szolgáló virágpor gyűjtése alatt sem szabad etetni.

A méheket a higiéniai előírások betartásával kell szállítani, biztosítva a kaptárok megfelelő szellőzését. A nektár gyűjtését az Alsó-sziléziai fenyőerdők területén kell végezteni a hanga virágzásának ideje alatt (augusztus és szeptember). A méz pergetését a méhtenyésztők telephelyén kell végezni (centrifugális – hordíális vagy radális) centrifugákkal, illetve végezhető a betakarítás közelében található megfelelő helyiségben.

A mézet a méhészeti helyes gyakorlatok kézikönyve, valamint az érvényben lévő előírások szerint palackozzák. A mézet különböző – általában 1 500 g űrtartalmat nem meghaladó – edényekbe töltik. A méz szűrése, krémesítése és hőkezelése, illetve mesterséges hevítése nem megengedett. A viaszlemezekben lévő méz hőmérséklete az előállítás egyik szakaszában sem haladhatja meg 45 °C-ot.

A „Miód wrzosowy z Borów Dolnośląskich” termeléséhez kizárólag az alábbi fajtájú méhek és az ezek keresztezésével előállított fajták alkalmazhatók:

- *Apis mellifera mellifera*,
- *Apis mellifera carnica*,
- *Apis mellifera caucasica*.

- 4.6. Kapcsolat: A méz készítéséről szóló első források ebben a térségben a VIII. és IX. század fordulójáról, még Nagy Károly idejéből származnak. Ezekből a feljegyzésekből kiderül, hogy a meghódított törzsekre mézben és viaszban beszolgáltatandó adót vetettek ki. A méz, és ezen belül is a hanga-(csarab-)méz megjelenéséről ebben a térségben jelentős és különféle korokból származó irodalmi források tanúskodnak.

A méhészek által nagy becsben tartott hangás rétek kiterjedése az 1900-as évek erdőtüzei következtében jelentősen nőtt. Az alsó-sziléziai fenyőerdők visszaszorulásának köszönhető a hangával borított területek növekedése. 1958-ban, a hangaméz vizsgálatai során megállapították, hogy az Alsó-Sziléziából származó hangamézben a legmagasabb a tiszta hangapollentartalom, a teljes mennyiség 59–98 %-át teszi ki.

A mézkészítés hagyománya valamint a méz kitűnő minősége az alapja az itt termelt „Miód wrzosowy z Borów Dolnośląskich” jó hírnevének. Ezt a jóhírt igazolják e méz által a Przemkowie-i Méz- és Borvilág nevű rendezvényen elnyert díjak, a kiállítók, fogysztók és vendégek között végzett felmérések, valamint a termék ára is, ami kilogrammonként 3 PLN-től 8 PLN-ig terjed, és magasabb, mint más hangamézeké. A „Miód wrzosowy z Borów Dolnośląskich” hírnevét igazolja az a tény is, hogy ez a termék, amely mellesleg a vajdaságból származó egyetlen méz, szerepel abban az ajándékosárban, amellyel az Alsó-Sziléziai Vajdaság marsallja a külföldről érkező vendégeket fogadja, vagy éppen ajándékba viszi nekik. A „Miód wrzosowy z Borów Dolnośląskich” az Alsó-Sziléziai Vajdaságot számos olyan vásáron és kiállításon egyedül képviseli, amelyeken a termékeket vajdaságonként mutatják be.

Arról, hogy az alsó-sziléziai fenyőerdők csarab- vagyis hangaparadicsomok, a növény és a terület közötti sokrétű kapcsolat tanúskodik. A Borówki nevű kis faluban létrejött az ú.n. „Csarabház”, amely a régió termékeit népszerűsítő ökomúzeum, és a területen működő helyi kezdeményezés neve „Csarabország”.

Az alsó-sziléziai fenyőerdőkben, különösen a świetoszow-i és a przemkow-i katonai gyakorlótereken, 10 000 hektárnyi területen találhatóak zárt hangás rétek. Ezeket igen magas éves átlaghőmérséklet és a napsütéses órák magas száma jellemzi, ez garantálja a hanga magas nektártermését, különösen csapadékos években.

Azon túl, hogy a „Miód wrzosowy z Borów Dolnośląskich” jó hírnévvel bír és a származási régióhoz egyértelműen kötődik, ez a méz különleges összetétellel rendelkezik. Nagyon magas a prolintartalma (nem kevesebb, mint 30 mg/100 g), alacsony a szacharóztartalma (nem több, mint 4 g/100 g), valamint a víztartalma (nem több, mint 22 %). Jellemzően stabil a pH-ja (4-től 4,5-ig), pollentartalma pedig legalább 50 %, és kiválasztott méhfajok segítségével készül.

- 4.7. Ellenőrző szerv:

Név: Inspekcja Jakości Handlowej Artykułów Rolno-Spożywczych

Cím: ul. Wspólna 30, PL-00-930 Warszawa

Tel.: (48-22) 623 29 00

Fax: (48-22) 623 29 98, (48-22) 623 29 99

E-mail: sekretariat@ijhars.gov.pl

- 4.8. Címkézés: A „Miód wrzosowy z Borów Dolnośląskich” összes termelője köteles egységes címkét helyezni a mézet tartalmazó üvegekre. A címkétet a wrocławai székhelyű regionális méhészeti szövetség forgalmazza. A forgalmazás feltételeiről és szabályairól az ellenőrző szervet tájékoztatják. Ezek az előírások semmiképpen nem helyezhetik hátrányos helyzetbe azokat a termelőket, akik nem tagjai a szervezetnek.
-

**Kérelem közzététele a mezőgazdasági termékek és élelmiszerek földrajzi jelzéseinek és eredetmegjelöléseinek oltalmáról szóló 510/2006/EK tanácsi rendelet 6. cikkének (2) bekezdése alapján**

(2007/C 179/07)

Ezzel a közzététellel az 510/2006/EK tanácsi rendelet <sup>(1)</sup> 7. cikke alapján létrejön a kérelem elleni kifogás joga. A kifogást tartalmazó nyilatkozatnak e közzététel napjától számítva hat hónapon belül kell beérkeznie a Bizottsághoz.

**ÖSSZEFOGLALÓ**

**A TANÁCS 510/2006/EK RENDELETE**

**„ΣΤΑΦΙΔΑ ΖΑΚΥΝΘΟΥ” (STAFIDA ZAKYNTHOU)**

**EK-szám: EL/PDO/005/0493/2005.9.12.**

**OEM ( X ) OFJ ( )**

Ezen összefoglaló a termékleírás legfontosabb elemeit tartalmazza tájékoztatás céljából.

1. *A tagállam felelős szervezeti egysége:*

Név: Vidékfejlesztési és Élelmészügyi Minisztérium – Biomezőgazdasági Főosztály, OEM, OFJ és HKT termékek osztálya

Cím: Acharnon 29, GR-101 76, Athènes

Tel.: (30) 210 823 20 25

Fax: (30) 210 882 12 41

E-mail: yp3popge@otenet.gr

2. *Csoportosulás:*

Név: i) Zakinthoszi Mezőgazdasági Szövetkezeti Egyesülés Gyümölcssei és Zöldségei (korinthoszi mazsola) termelői csoportosulás

Cím: Lomvardou 42, GR-291 00, Zakynthos

Tel.: (30) 269 502 76 11/504 24 26

Fax: (30) 269 502 22 68

E-mail: easzakinthoy@aiaas.gr

Összetétel: Termelők/feldolgozók ( X ) Egyéb ( )

3. *A termék típusa:*

1.6. csoport – Gyümölcsök, zöldségfélék és gabonafélék frissen vagy feldolgozva

4. *Termékleírás:*

(követelmények összefoglalása az 510/2006/EK rendelet 4. cikkének (2) bekezdése alapján)

4.1. *Elnevezés: „Σταφίδα Ζακύνθου” (Stafida Zakynthou)*

<sup>(1)</sup> HLL 93., 2006.3.31., 12. o.

#### 4.2. Leírás:

A „Stafida Zakynthou” (Zakinthoszi mazsola) kizárólag a *Vitis corinthica* sp. szőlőszemeiből készül, amelyeket természetes úton a napon aszalnak.

A feldolgozott termék fő jellemzői:

- a szemek kicsiny, egyenletes mérete 4–8 milliméter átmérővel,
- az egyenletes feketés ibolyaszín,
- a maximum nedvességtartalom nem haladja meg a termék súlyának 18 %-át,
- a magnélküliség. A magot tartalmazó szemek aránya maximum 2 %.

A termék az európai és nemzetközi piacon „Zante currants” (zakinthoszi mazsola) néven ismert, és az alábbi típusait forgalmazzák:

- „small” („apró szemű”), 4–7 mm szemátmérővel,
- „medium” („közepes szemű”), 6–8 mm szemátmérővel,
- „blended” („vegyes szemnagyságú”), 4–8 mm szemátmérővel.

4.3. Földrajzi terület: A „Stafida Zakynthou” (Zakinthoszi mazsola) elnevezésű terméket Zakinthosz megyében termesztik és aszalják. A termesztési terület 1 670 hektár, és a sziget mezőgazdasági művelés alatt álló összes területének 10 %-át képviseli.

4.4. A származás igazolása: Az i) Zakinthoszi Mezőgazdasági Szövetkezeti Egyesülés gyümölcssei és zöldségei (Korinthoszi Mazsola) Termelői Csoportosulás tagjai kötelesek az érintett ültetvényeket az ellenőrző szerv által létrehozott, őrzött és frissített nyilvántartásba bevezetni. Amikor a termelő a terméket a feldolgozó számára leszállítja, élelmiszerek tárolására tervezett, jóváhagyott tulajdonságokkal rendelkező, egymásra rakható számozott műanyag ládákban kell azt elhelyeznie. Minden számozott láda adott termelőnek kell hogy megfeleljen. A termék nyomon követhetősége érdekében a feldolgozónak nyilvántartást kell vezetnie a végtermék csomagolására szolgáló kartondobozok számozása és az egymásra rakható műanyag ládák számozása között fennálló megfelelésekről.

#### 4.5. Az előállítás módja:

##### Termesztés

Zakinthoszon a korinthoszi mazsolát öntözés nélkül, soros műveléssel termesztik. A tőkétet kehely alakra metszik. A művelési eljárások között fontos a szerepe a bemetszésnek („charaki”), amelynek során a tőke törzsének kergét bemetszik. A bemetszés kiváltható a fürtök megfelelő és a nemzeti jogszabályok, valamint az uniós rendeletek által jóváhagyott növénykondicionálók keverékével történő permetezéssel.

##### Betakarítás – aszalás

A szemeket kézzel takarítják be, amikor a szőlőszemek jellegzetes feketés ibolyaszínt és jellegzetes édes ízt kapnak, és a fürtök könnyen letéphetők. A leszüretelt szőlőt aszalás céljából már aznap szétterítik a napon külön e célra kialakított, állandó jelleggel fenntartott talajfelületen – ún. aszalóhelyen – papírra vagy műanyag aszalóhálóra helyezve. Az aszalási folyamat elősegítéshez nem kerül sor vegyi anyag használatára. Az aszalás végeztével a szőlőfürtöket műanyag gereblyével gyengéden az aszalóhelyhez dörzsölik, hogy leválasszák a fürtök szárát. Ezt követően a termelők betárolják a terméket.

##### Begyűjtés – raktározás

A termék begyűjtésének kezdetét szeptember hónap első harmadára kell ütemezni. A terméket kitárolják, átrostálják és raktározás céljából átadják a feldolgozónak. A feldolgozásig a termék a feldolgozó raktárában kerül tárolásra.

### Feldolgozás

A termék feldolgozása az alábbiakat foglalja magában:

- a nagyon kicsiny szemek, az egymással összenőtt szemek, szárrészek és a szőlőből származó növényi anyagok eltávolítása,
- a termék apró szemű („small”), közepes szemű („medium”) és vegyes szemnagyságú („blended”) kategóriák szerinti szétválogatása,
- a szemek kizárólagosan tiszta víz felhasználásával történő mosása,
- a szemek felszíni nedvességtartalmának eltávolítása (megszárítás) levegőnek a gyártósorra történő fúvatásával,
- az ördögcérna eltávolítása és a termék végső ellenőrzése.

A feldolgozás során adalékolásra nem kerül sor.

### Kiszereles – rovtalanítás

A végterméket a feldolgozó kiskereskedelmi forgalmazásra szánt, 0,2 kg és 1 kg közötti mennyiséget tartalmazó lezárt csomagolásba, valamint nagykereskedelmi értékesítésre szánt, 10–15 kg közötti mennyiséget tartalmazó lezárt kartondobozba szereli ki. Mielőtt értékesítés céljából a terméket továbbítják, rovtalanításnak vetik alá.

- 4.6. Kapcsolat: A korinthuszi mazsolaszőlő termesztése a 16. század elején kezdődött Zakynthoson, és a velenceieknek köszönhetően igen hamar elterjedt az egész szigeten. Kiváló minőségénél fogva a termék iránt kezdettől fogva fokozott kereslet mutatkozott Európában.

A számottevő keresletnek köszönhetően a mazsolatermesztés mindmáig a szigeten folyó mezőgazdasági tevékenység fő ágazata, amely kitüntetett szerepet játszik a helyi gazdasági életben.

A termék kiváló minősége a területen uralkodó kiváló talaj- és éghajlati viszonyoknak, valamint az alkalmazott művelési, aszalási és feldolgozási eljárásoknak köszönhető.

Zakynthos lúgos kémhatású és mésztartalmú talajfajtái, a tavaszi fagyok hiánya, a napsütötte napok nagy száma és a május–júliusi időszak magas légköri hőmérséklete, valamint a július–augusztusi két hónapban jelentkező minimális csapadék nagyban hozzájárul a termék magas cukortartalmához, és ebből következő markáns és karakteres ízéhez. Egyúttal elősegítik az egyenletesen kicsiny szemméret fenntartását, és növelik antocián festékanyag-tartalmát, amelytől a végtermék egyenletes feketés ibolyaszínt kap.

A magas légköri átlaghőmérséklet és az aszalási időszakra jellemző északi uralkodó széljárás lehetővé teszi, hogy az aszalódás kizárólag a nap sugarainak hatására, segítő anyagok igénybevétele nélkül is kellő mértékben és időben menjen végbe.

A területen uralkodó talaj- és éghajlati viszonyok teljes körű hasznosításán alapuló művelési mód, a termék gondos és kíméletes kezelése a betakarítás és aszalás szakaszában, a feldolgozás és ennek egész ideje alatt alkalmazott szigorú ellenőrzés biztosítja a termék kiváló tulajdonságait és a fogyasztó biztonságát.

- 4.7. Ellenőrző szerv:

Név: Mezőgazdasági Termékeket Tanúsító és Ellenőrző Szervezet (O.P.E.G.E.P.) – AGROCERT

Cím: Androu 1 & Patission, GR-112 57, Athènes

Tel.: (30) 210 823 12 77

Fax: (30) 210 823 14 38

E-mail: agrocert@otenet.gr

Név: Zakynthoszi Megyei Önkormányzat, Vidékfejlesztési és Élelmiszerügyi Főosztály

Cím: Diikiritio, GR-291 00, Zakynthos

Tel.: (30) 269 504 93 41

Fax: (30) 269 504 83 12

E-mail: u14804@minagric.gr

- 4.8. Címkézés: A termék csomagolóeszközein kötelező jelleggel fel kell tüntetni a „ΣΤΑΦΙΔΑ ΖΑΚΥΝΘΟΥ (ΠΟΠ)” jelzést. Ezt a jelzést Zakynthosz szigetének 1:300 000 léptékű térképábrázolása fölé kell elhelyezni a többi jelzésnél legalább kétszer vastagabb betűkkel.

A csomagolóanyagokon fel kell tüntetni a nemzeti és uniós jogszabályokban meghatározott jelzéseket.

A nagykereskedelmi forgalmazásra szánt kartondobozokon kötelező jelleggel meg kell adni a dobozban található termék típusát a „small”, „medium” vagy „blended” jelzés illetve ezek fordítása révén.

---